

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал)
Факультет иностранных языков



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Социально-культурный сервис и туризм. Гид-переводчик Б1.В.ДВ.06.01

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Гизатуллина А.В.

Рецензент(ы): Малый Ю.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Шастина Е. М.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Елабужского института КФУ (Факультет иностранных языков):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Гизатуллина А.В. (Кафедра немецкой филологии, Факультет иностранных языков), AVGizatullina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- основную информацию о городе, его достопримечательностях.

Должен уметь:

-отбирать, анализировать и перерабатывать информацию;

-выступать публично;

-вести беседу;

-работать со словарем и другой справочной литературой.

Должен владеть:

-всеми видами чтения с целью извлечения полной и частичной информации, необходимой для подготовки экскурсий и сообщений;

-навыками аудирования, фиксирования речи и передачи ее содержания на другом языке.

Должен демонстрировать способность и готовность:

вести обзорную экскурсию по Елабуге и музеям города на немецком языке.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.06.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык))" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 70 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 70 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 38 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Профессия гида-переводчика.	8	0	0	14	0
2.	Тема 2. Основные вехи истории Елабуги.	8	0	0	14	8
3.	Тема 3. Жизнь и творчество замечательных людей.	8	0	0	14	10
4.	Тема 4. Купечество в Елабуге.	8	0	0	14	10
5.	Тема 5. История Елабужского института КФУ.	8	0	0	14	10
	Итого		0	0	70	38

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Профессия гида-переводчика.

Особенности профессии экскурсовода. Последовательность подготовки новой темы. Классификация экскурсионных объектов. Составление маршрута экскурсии. Подготовка текста экскурсии. Портфель экскурсовода. Проведение экскурсии. Показ экскурсионных объектов. Расстановка группы. Рассказ экскурсовода. Движение в экскурсии.

Тема 2. Основные вехи истории Елабуги.

Основные вехи истории Елабуги. Возникновение города. Географическое положение Елабуги и разнообразие ландшафта. Гипотезы о происхождении названия города. Чертово городище. Археологические находки разных исторических периодов. Село Трехсвятское. Основные архитектурные памятники города. Исторический центр города.

Тема 3. Жизнь и творчество замечательных людей.

Жизнь и творчество замечательных людей, имена которых связаны с Елабугой. И.И. Шишкин: происхождение и семья художника, его образование и развитие таланта. Н.А.Дурова, жизнь и творчество кавалерист-девицы. М.И. Цветаева: места памяти и музеи поэта в Елабуге. В.М. Бехтерев: биография академика, Музей уездной медицины.

Тема 4. Купечество в Елабуге.

Купечество в Елабуге. Роль купцов в развитии города. Династия Стахеевых: направления деятельности купцов, их вклад в процветание города, архитектурные памятники благотворительности Стахеевых в Елабуге. Производственная, торговая и благотворительная деятельность купцов Ушковых, Черновых, Гирбасовых, их заслуги перед городом.

Тема 5. История Елабужского института КФУ.

История учебного заведения. Женское епархиальное училище: проектирование и возведение здания, его технические и архитектурные особенности, обучение и уклад жизни воспитанниц. Трудная судьба учебного заведения после Октябрьской революции. История развития учебного заведения в XX веке. Музеи Елабужского института КФУ.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 8			
	Текущий контроль		
1	Устный опрос	ОПК-3 , ПК-14 , ОПК-13 , ПК-9 , ПК-13 , ПК-12	1. Профессия гида-переводчика. 2. Основные вехи истории Елабуги. 3. Жизнь и творчество замечательных людей. 4. Купечество в Елабуге. 5. История Елабужского института КФУ.
2	Творческое задание	ПК-9 , ПК-14 , ОПК-3 , ОПК-13	2. Основные вехи истории Елабуги. 3. Жизнь и творчество замечательных людей.
3	Эссе	ПК-9 , ОПК-3 , ОПК-13	2. Основные вехи истории Елабуги. 4. Купечество в Елабуге. 5. История Елабужского института КФУ.
	Зачет	ОПК-13, ОПК-3, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-9	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 8					
Текущий контроль					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Творческое задание	Продемонстрирован высокий уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа полностью соответствует требованиям профессиональной деятельности. Отличная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Высокий уровень креативности, самостоятельности. Соответствие выбранных методов поставленным задачам.	Продемонстрирован средний уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа в основном соответствует требованиям профессиональной деятельности. Хорошая способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Средний уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы в целом соответствуют поставленным задачам.	Продемонстрирован низкий уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа частично соответствует требованиям профессиональной деятельности. Удовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Низкий уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы частично соответствуют поставленным задачам.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа не соответствует требованиям профессиональной деятельности. Неудовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Недостаточный уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы не соответствуют поставленным задачам.	2
Эссе	Тема полностью раскрыта. Превосходное владение материалом. Высокий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Превосходный стиль изложения.	Тема в основном раскрыта. Хорошее владение материалом. Средний уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Хороший стиль изложения.	Тема частично раскрыта. Удовлетворительное владение материалом. Низкий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Удовлетворительный стиль изложения.	Тема не раскрыта. Неудовлетворительное владение материалом. Недостаточный уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Неудовлетворительный стиль изложения.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 8

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 1, 2, 3, 4, 5

Тема 1

1. Какова последовательность подготовки новой темы экскурсии?
2. Что такое "портфель экскурсовода"?
3. Как составляется методическая разработка экскурсии?
4. Как осуществляется показ экскурсионных объектов?
5. Назовите приемы рассказа экскурсовода!
6. Назовите приемы движения в экскурсии!
7. Охарактеризуйте культуру и технику речи экскурсовода!

Тема 2

1. Wann war die Gegend von Jelabuga besiedelt?
2. Wovon zeugten die Ausgrabungen des Hügelgrabes "Ananjino"?
3. Wann entstand der Teufelsturm bzw. die bulgarische Festung?
4. Welche Rolle spielte der Turm?
5. Warum heißt der Turm "Teufelsturm"?
6. Wann und von wem wurde der Turm wiederhergestellt?
7. Wann erschien hier die russische Siedlung und womit war das verbunden?
8. Wann wurde die 1. orthodoxe Kirche aufgebaut? Wie hieß sie?
9. Was wurde auf Gelände der Festung gegründet?
10. Wie lange bestand das Kloster?
11. Wem gehörte die Siedlung?
12. Woraus bestand die Naturalabgabe der Einwohner?
13. Womit beschäftigten sich die Einwohner der Siedlung?
14. Wann war die Siedlung zu einer Kreisstadt mit dem Namen Jelabuga erhoben?
15. Was stellt das Wappen der Stadt dar?
16. Wieviel Einwohner und Häuser zählte damals Jelabuga?
17. Von wem wurde die 1. Bebauungsanordnung bestätigt?
18. Wie waren die Straßen angelegt?

Тема 3

1. Wodurch ist N.A. Durowa in der Geschichte Russlands bekannt?
2. Wie lange lebte Durowa in Jelabuga?
3. Beschreiben Sie Ihr Haus!
4. Wie heißt ihr bekanntes literarisches Werk?
5. Was war I. I. Schischkin?
6. Welchen Posten bekleidete in Jelabuga sein Vater?
7. Welche Rolle spielte er im Leben der Stadt?
8. Was machte I. Schischkin zu einem Landschaftsmaler von Weltformat?
9. Wann wurde das Schischkins Museum gegründet?
10. Welche Originalwerke von Schischkin kann man hier sehen?
11. Seit wann wurde M. Zwetajewa als Dichterin bekannt?
12. Wann kam M. Zwetajewa nach Jelabuga?
13. Wann wurde ihr Literaturnachlass im vollen Umfang herausgegeben?
14. Was gehört dem Zwetajewa-Memorialzentrum in Jelabuga an?

Тема 4

1. Warum zählt man die Familie der Kaufleute Stachejew zu den einflussreichsten kaufmännischen Dynastien Russlands?
2. In welche Periode fällt der Anfang ihrer Handelstätigkeit?
3. Wie entwickelte sich ihr Geschäft?
4. Nennen Sie die Wohlfahrtstaten der Familie Stachejew in Jelabuga!
5. In welcher Richtung entwickelte sich die Wohlfahrtstätigkeit der Familie Uschkow?
6. Wodurch sind die Girbassows in Jelabuga bekannt?
7. Was wurde in Jelabuga auf Kosten der Familie Tschernows aufgebaut?

Тема 5

1. Когда и каким образом появилось здание института?
2. Чем отличалось здание института в техническом и архитектурном отношении?
3. Какова история учебного заведения после революции 1917 года?

2. Творческое задание

Темы 2, 3

1. Индустриальное развитие Елабужского района.
2. Село Трехсвятское и крестьянская война под предводительством Е. Пугачева.
3. Военнопленные немцы в Елабуге.
4. Церкви в Елабуге.
5. Мечети в Елабуге.
6. Жизнь и деятельность В. Бехтерева.
7. Жизнь и деятельность И.В. Шишкина. Книга И.В. Шишкина "История Елабуги".
8. Жизнь и деятельность Н.А. Дуровой. Музей Н.А. Дуровой.
9. Пребывание М.И. Цветаевой в Елабуге. Музеи М.И. Цветаевой.
10. Село Трехсвятское и его обитатели.

3. Эссе

Темы 2, 4, 5

Примерные темы эссе:

1. Елабуга древняя и современная.
2. Вклад елабужских археологов в развитие исторической науки.
3. Тысячелетие Елабуги.
4. Легенды и факты истории города.
5. Е. Пугачев и Елабуга.
6. Конфессии и храмы города.
7. Роль купечества в становлении и развитии города.
8. Благотворительность купцов, ее истоки.
9. История и современность учебного заведения.
10. Родной вуз в моей жизни.

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Какова последовательность подготовки новой темы экскурсии?
2. Что такое "портфель экскурсовода"?
3. Как составляется методическая разработка экскурсии?
4. Как осуществляется показ экскурсионных объектов?
5. Назовите приемы рассказа экскурсовода!
6. Назовите приемы движения в экскурсии!
7. Охарактеризуйте культуру и технику речи экскурсовода!
8. Wann war die Gegend von Jelabuga besiedelt?
9. Wovon zeugten die Ausgrabungen des Hügelgrabes "Ananjino"?
10. Wann entstand der Teufelsturm bzw. die bulgarische Festung? Warum heißt der Turm "Teufelsturm"?
11. Wann erschien hier die russische Siedlung und womit war das verbunden?
12. Womit beschäftigten sich die Einwohner der Siedlung?
13. Wann war die Siedlung zu einer Kreisstadt mit dem Namen Jelabuga erhoben?
14. Wodurch ist N.A. Durowa in der Geschichte Russlands bekannt? Wie lange lebte Durowa in Jelabuga?
15. Was war I. I. Schischkin? Was machte I. Schischkin zu einem Landschaftsmaler von Weltformat?
16. Wann wurde das Schischkins Museum gegründet? Welche Originalwerke von Schischkin kann man hier sehen?
17. Wann kam M. Zwetajewa nach Jelabuga? Was gehört dem Zwetajewa-Memorialzentrum in Jelabuga an?
18. Warum zählt man die Familie der Kaufleute Stachejew zu den einflussreichsten kaufmännischen Dynastien Russlands? Nennen Sie die Wohlfahrtstaten der Familie Stachejew in Jelabuga!
19. In welcher Richtung entwickelte sich die Wohlfahrtstätigkeit der Familie Uschkow?
20. Wodurch sind die Girbassows in Jelabuga bekannt?
21. Was wurde in Jelabuga auf Kosten der Familie Tschernows aufgebaut?
22. Когда и каким образом появилось здание института? Какова история учебного заведения после революции 1917 года?

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 8			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	20
Творческое задание	Обучающиеся выполняют задания, требующие создания уникальных объектов определённого типа. Тип объекта, его требуемые характеристики и методы его создания определяются потребностями профессиональной деятельности в соответствующей сфере либо целями тренировки определённых навыков и умений. Оцениваются креативность, владение теоретическим материалом по теме, владение практическими навыками.	2	20
Эссе	Обучающиеся пишут на заданную тему сочинение, выражающее размышления и индивидуальную позицию автора по определённому вопросу, допускающему неоднозначное толкование. Оцениваются эрудиция автора по теме работы, логичность, обоснованность, оригинальность выводов.	3	10
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

- Семенова М.Ю. Основы перевода текста : учебник / М.Ю.Семенова. - Ростов н/Д : Феникс, 2009. - 344с. [45 экз.]
- Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык (Часть 1): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.:Прометей, 2011. - 244 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=558015>
- Мисуну Е.А. Письменный перевод специальных текстов[Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуну, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>

7.2. Дополнительная литература:

- Латышев Л.К. Технология перевода : Учеб. пособие для студентов вузов по спец.'перевод и переводоведение' / Л.К.Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Академия, 2005. - 320с. [71 экз.]
- Романова Н. Н. Филиппов А. В. Словарь. Культура речевого общения: Этика, прагматика, психология / Н.Н. Романова, А.В. Филиппов. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 304 с. - Режим доступа:<http://znanium.com/bookread2.php?book=196633>
- Петрякова А. Г. Культура речи: Учебное пособие / А.Г. Петрякова. - М.: Флинта: Retorika A, 2006. - 488 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=115968>
- Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие / А.П. Садохин. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 288 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=177054>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

DW - www.dw-world.de

Гете институт - www.goethe.de

Журнал WarumDarum - <http://mawi-publish.ru/periodicals/WarumDarum.html>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лабораторные работы	Лабораторные работы предполагают выполнение домашнего задания и активного участия в его проверке и выполнении последующих заданий. Для подготовки к занятиям рекомендуется внимательно ознакомиться с лекционным материалом, и на основе прочитанного выполнять домашнее задание. При работе с терминологическим аппаратом дисциплины необходимо обращаться к словарям. При работе над вопросами следует добиваться чёткого разграничения отдельных проблем и выделения их частных моментов. При подготовке к практическим занятиям может понадобиться материал, изучавшийся на других дисциплинах, поэтому стоит обращаться к соответствующим источникам (учебникам, монографиям, статьям).
самостоятельная работа	Самостоятельное изучение каждой темы курса следует проводить в следующем порядке: 1) ознакомиться с основными ее положениями; 2) изучить соответствующие разделы рекомендуемой литературы; 3) повторить материал по конспекту лекции, по возможности доработать материалы лекции - сделать необходимые выписки по конкретным вопросам; 4) если по теме лекция не предусмотрена, студентам предлагается законспектировать соответственно вопросам программного материала темы рекомендованную литературу или сделать необходимые выписки по отдельным вопросам; 5) проверка усвоенных знаний в форме самоконтроля с использованием вопросов, приведенных для каждой темы; 6) на основе изученного материала темы подготовиться к диалоговой беседе на практических занятиях; в связи с этим необходимо быть готовыми высказывать свои мысли, суждения, последовательно и системно излагать материал по указанным вопросам, приводить необходимые примеры, факты из практики. При затруднениях в том или ином вопросе, или теме в целом, студент может обратиться за консультацией к преподавателям кафедры. Контроль за усвоением знаний осуществляется во время опроса и принятия зачета.
устный опрос	Подготовка к опросу проводится в ходе самостоятельной работы студентов и включает в себя повторение пройденного материала по вопросам предстоящего опроса. Помимо основного материала студент должен изучить дополнительную рекомендованную литературу и информацию по теме, в том числе с использованием Интернет-ресурсов. Опрос предполагает устный ответ студента на один основной и несколько дополнительных вопросов преподавателя. Ответ студента должен представлять собой развернутое, связанное, логически выстроенное сообщение. При выставлении оценки преподаватель учитывает правильность ответа по содержанию, его последовательность, самостоятельность суждений и выводов, умение связывать теоретические положения с практикой, в том числе и с будущей профессиональной деятельностью.
творческое задание	Для подготовки творческого задания необходимо выбрать тему. Желательно, чтобы тема была интересна докладчику и вызвала желание качественно подготовить материалы. Подготовка задания предполагает определение цели творческого задания; подбор необходимого материала; распределение собранного материала в необходимой логической последовательности. Задача: представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и получили общее представление о ней.
эссе	Обучающиеся пишут на одну из предложенных тем эссе-сочинение, выражающее размышления и индивидуальную позицию автора по определённому вопросу, допускающему неоднозначное толкование. Оцениваются эрудиция автора по теме работы, привлечение источников и авторитетных мнений, логичность, обоснованность, оригинальность выводов.
зачет	При подготовке к зачету стоит обращаться к лекциям и соответствующим источникам (учебникам, монографиям, статьям). Подготовка к зачету проводится в ходе самостоятельной работы студентов и включает в себя повторение пройденного материала. Помимо основного материала студент должен изучить дополнительную рекомендованную литературу и информацию по темам, в том числе с использованием Интернет-ресурсов. Зачет предполагает устный ответ студента на два теоретических вопроса. Ответ студента должен представлять собой развернутое, связанное, логически выстроенное сообщение. При выставлении оценки преподаватель учитывает правильность ответа по содержанию, его последовательность, самостоятельность суждений и выводов, умение связывать теоретические положения с практикой, в том числе и с будущей профессиональной деятельностью.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Социально-культурный сервис и туризм. Гид-переводчик" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Социально-культурный сервис и туризм. Гид-переводчик" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык) .